

HURGANDO EN EL ARCÓN DE LAS NURSERY RHYMES: UNA ALTERNATIVA PARA LA CLASE DE INGLÉS

(Eje 2: La promoción a la lectura más allá del ámbito escolar. Formas y hábitos no convencionales en distintos contextos)

Dafne Green es Profesora de Inglés, título otorgado por la Universidad Nacional de Mar del Plata. Medalla al Mérito Académico- UNMDP, y Diploma de Honor -Federación Argentina de Mujeres Universitarias de Mar del Plata. Acredita MA in TEFL (Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera) con Honores otorgado por la Universidad de Jaén, España. Durante los últimos quince años ha estado enseñando en la carrera del Profesorado de Inglés, UNMDP, en el área de Habilidades Lingüísticas.

María del Carmen Miró es Profesora de Inglés, título otorgado por la Universidad Nacional de Mar del Plata. Más de veinte años de experiencia en la enseñanza de inglés en el Laboratorio de Idiomas, UNMDP y nivel secundario. Se ha desempeñado en la Enseñanza de Inglés para Profesionales y con Fines Específicos (ESP). Actualmente desarrolla su labor docente principalmente en el nivel terciario (ISFDyT N°81 e ISFDyT IDRA) en las áreas de Lengua y Expresión Escrita, Gramática Inglesa e Inglés y su Enseñanza.

“Pasan unos niños cantando. Cantan como el ruiseñor, porque tienen el corazón alegre. Cantan una vieja canción que ya cantaban sus abuelos cuando estaban en la infancia, y que algún día cantarán los hijos de sus hijos, porque las canciones son inmortales, vuelan de labio en labio, a través de las edades. Los labios, un día sin color, se callan unos tras otros y la canción vuela siempre.” (Berdiales 1939: 96)

Las primeras manifestaciones literarias del hombre primitivo fueron expresiones poéticas; del mismo modo, el primer acercamiento del niño al lenguaje es a través de las nanas, canciones infantiles y rimas. Dichas expresiones poéticas representan la lengua materna en su forma más elemental y emotiva. Aún cuando muchas de ellas carezcan de sentido, atraen al niño por su sonoridad y características lúdicas, filtrándose entre sus versos el bagaje genético de la literatura oral de sus antepasados. Según Germán Berdiales (1939:11) “las canciones de cuna y las de corro son la oruga y la crisálida de la literatura infantil, que luego darán origen a la mariposa de los cuentos de hadas”.

La fascinación que las rimas infantiles ejercen sobre los niños tiene sustento en diversos estudios dentro del área de la psicología infantil. Existen múltiples clasificaciones con respecto al desarrollo intelectual y psicológico del niño, y es posible establecer relaciones entre las diferentes etapas de su desarrollo y sus intereses literarios.

Los niños comienzan a interesarse por rimas cortas con sonidos musicales en la etapa que Aníbal Ponce denomina Etapa Técnica caracterizada por el “uso creativo de las manos” (Jesusaldo 1963:64). Extendiéndose entre los 18 meses y los 3 años, esta etapa se corresponde aproximadamente con el Estadio Pre-operativo Simbólico de Piaget. Para el

niño, este es el comienzo de la conquista de la realidad donde las palabras adquieren suma importancia ya que representan la esencia de las cosas.

Entre los 3 y 7 años el niño atraviesa una etapa egocéntrica y puede establecerse un paralelo con el Estadio Pre-operativo Intuitivo de Piaget. Este es un momento en el que el juego es extremadamente importante en los intentos del niño por independizarse de los objetos del contexto inmediato. Este período también se caracteriza por el animismo, por el cual el niño atribuye características humanas a objetos inanimados y por el artificialismo que lo lleva a pensar que cada cosa del universo ha sido creada por y para el hombre. Otto Engelmayer en su *Sicología Evolutiva de la Infancia y la Adolescencia* (en Jesualdo op. cit: 43) considera que el niño atraviesa una etapa de realismo fantástico. Surge el pensamiento mágico y el niño es atraído por los cuentos de hadas, con muchas ilustraciones y muy poco texto, mayormente consistente en rimas cortas y repetitivas. Su animismo hace que sean más apropiados cuentos o rimas en las que los personajes principales sean plantas o animales. El lenguaje debe ser claro, simple, preciso, repetitivo, con frases sonoras y onomatopeyas que facilitan los juegos verbales y provocan placer. Es la edad del ritmo, cuando el niño posee cosas por medio de las palabras y es sensible a la belleza de la imagen poética o de la poesía de un texto elaborado de una manera artística.

Es, pues, entre las edades de 18 meses a 7 años en que las rimas ejercen su mayor poder de atracción sobre los niños. Las mismas estimulan su imaginación creativa e indirectamente lo ayudan a comprender su realidad, le proveen de posibilidades de evasión y recreación al presentarle otros nuevos mundos, producen reacciones emotivas que le permiten pasar de una etapa evolutiva a la siguiente, y finalmente motivan su apreciación y sensibilidad estética.

Este poder mágico de las rimas en la iniciación y formación de la literatura infantil se evidencia claramente en las Nursery Rhymes anglosajonas. El término Nursery Rhymes se utiliza en los países de habla inglesa para significar cualquier verso que se recita o se canta a los niños pequeños. Dichas rimas son arreglos atractivos y pegadizos de simples palabras que tienen una cualidad musical aún cuando no necesariamente son cantadas. La cuna de las Nursery Rhymes, al igual que de muchas otras rimas infantiles, es la literatura oral. Esta se basa en fórmulas verbales o estructurales, argumentos preestablecidos y grupos de palabras a los que recurre el narrador. La poesía oral hace uso de ciertos recursos como palabras e imágenes, patrones rítmicos, determinados símbolos y figuras retóricas, acentuación, pausas, paralelismo, repeticiones, aliteraciones, onomatopeyas y rimas.

Es importante aclarar que, en su gran mayoría, las Nursery Rhymes no fueron originalmente creadas para niños. Algunas tienen su germen en antiguos cánticos rituales y hechizos. Otras han surgido de personas reales, eventos históricos o tradiciones populares. Otras más tuvieron su origen en proverbios y canciones cantadas en tabernas o pubs. En

muchas ocasiones, los adultos a cargo de la crianza y el entretenimiento de los niños apelaron a estos recursos del lenguaje popular adaptándolos y dando lugar a un conjunto de rimas de apreciable valor cultural y social.

Es posible clasificar las Nursery Rhymes de acuerdo a las diversas funciones u objetivos que cumplen. En primer lugar se pueden mencionar las Counting-out Rhymes. Ellas son generalmente usadas al iniciar un juego para designar turnos y/o roles. Los niños en Gran Bretaña usan:

Eana, Meena, mona, my
Barcelona, bona, stry
Air, ware, frum. Dy
Araca, baraca, wee, wo, wack

El patrón básico de dichas rimas tiene su origen en antiguos ritos paganos y en fórmulas lingüísticas usadas por pastores para contar su rebaño. Otras Counting-out Rhymes sirven como elemento nemotécnico para aprender a contar, como la típica:

One, two, buckle my shoe;
Three, four, knock at the door;
Five, six, pick up sticks;
Seven, eight; lay them straight;
Nine, ten, a good fat hen;
Eleven, twelve, who will delve.

En segundo lugar se encuentran las Rimas Acumulativas. Algunas de ellas, como “The house that Jack built” son ejemplos típicos. Estas consisten en una frase como “This is the malt that lay in the house that Jack built”, a la cual se le agregan otros versos repitiendo la fórmula inicial. La rima continuaría de este modo:

This is the cat
That killed the rat
That ate the malt
That lay in the house that Jack built,
y así sucesivamente

Un tercer tipo de Nursery Rhymes son las Nonsense Rhymes o Rimadas Sin Sentido. Una de las favoritas en la tradición Británica es “Humpty, Dumpty sat on a wall,....” popularizada por Lewis Carroll en *Alicia a través del Espejo*.

Las Adivinanzas también encuentran su lugar dentro de la estructura de las Nursery Rhymes. Un ejemplo de ellas es:

Little Nancy Etticoat
In a white petticoat,
And a red nose.
The longer she stands
The shorter she grows.

Un quinto tipo de Nursery Rhymes esconde leyendas y acontecimientos históricos entre sus tramas. La tradicional "Please to remember the fifth of November, gunpowder treason and plots;..." hace referencia a una conspiración política liderada por Guy Fawkes quien pretendía hacer explotar el Parlamento Inglés en 1605. Este hecho histórico aun se conmemora en el país el 5 de noviembre al incendiar figuras alegóricas a dicho personaje.

Dos categorías finales completan esta clasificación. Ellas son las Rondas y las Canciones de Cuna. Un ejemplo de las primeras es:

Ring-a ring o'Roses,
A pocket full of posies,
A-Tishoo! A-Tishoo!
We all fall down.

Las Lullabies o Canciones de Cuna han arrullado generaciones de niños en la cultura inglesa. La popular:

Rock-a bye baby, on the tree top,
When the wind blows the cradle will rock;
When the tree shakes the cradle will fall,
Down will come baby, cradle and all.

hace uso de aliteración para imitar las ramas crujiendo y las hojas susurrando con el soplar del viento mientras se mece la cuna del niño.

La vasta riqueza lingüística, rítmica, cultural y emotiva que presentan las Nursery Rhymes las convierten en recursos ideales para su aplicación en la clase de inglés. Existen dos motivos fundamentales para recomendar el uso de las Nursery Rhymes en la clase de inglés para niños. En primer lugar, dichas rimas dejan una impronta cultural muy fuerte en las mentes de los angloparlantes, la cual se transparenta tanto en su literatura como en sus expresiones lingüísticas informales. Las Nursery Rhymes se cuelan tanto en expresiones idiomáticas, en los títulos de diarios, revistas, películas y sitcoms, como en grandes libros de la literatura clásica y contemporánea del mundo angloparlante. La exposición de los alumnos a estas formas literarias los hará conscientes, a lo largo de su desarrollo lingüístico en esta lengua extranjera, de estas formas sutiles de intertextualidad que de otro modo

pasarían inadvertidas. En segundo lugar, enseñar a los alumnos las Nursery Rhymes desde pequeños supone repetir en clase una de las formas más comunes, aún hoy en día, en que los niños nativos de países de habla inglesa acceden a la literatura infantil. Prueba de ello es la inclusión de al menos una o dos Nursery Rhymes en la mayoría de los libros contemporáneos para niños. Es importante recordar además que su valor didáctico desde lo lingüístico no debería opacar su función lúdica y estética original.

Existen múltiples técnicas de presentación de Nursery Rhymes en la clase de inglés, en las que se intenta contemplar dichas funciones. Enumeraremos algunas y a continuación daremos dos ejemplos de aplicación en clase. Al igual que con las rimas y cuentos mínimos en español, la clave del juego con las Nursery Rhymes está en la repetición, la cual puede variarse de múltiples maneras. Es posible jugar con la velocidad, la acentuación y expresión corporal y facial según diversos estados de ánimo a representar, el uso de pausas para que los niños provean las últimas palabras de la rima, los intentos de re-crear el primero o los primeros versos con distintas palabras, la mímica o representación dramática de la rima, la gesticulación o acción asociadas con ciertas palabras, la representación plástica de la rima a través de dibujos o manualidades, para citar algunas posibles actividades.

Proponemos el trabajo con la rima "This Old Man", que correspondería en nuestra clasificación al tipo de las rimas para aprender a contar. La rima consta de un primer verso en el cual se introduce el número 1, seguido de un segundo verso que termina con una palabra que rima con el número, y a continuación tres versos muy rítmicos que se repiten siempre a lo largo de todo el poema. Esta Nursery Rhyme continúa agregando versos hasta llegar al número 10. A modo de ejemplo presentamos las dos primeras estrofas:

This old man, he placed one,
He played nick nack on my thumb.
With a nick nack, paddywack,
Give a dog a bone.
This old man came rolling home.

This old man, he played two,
He played nick nack on my shoe, etc.

Se propone presentarles a los niños en primer lugar los números y pedirles que los asocien con las correspondientes palabras que riman. Luego se realiza un juego en el que el docente dice un número y los niños deben rápidamente contestar con la palabra que rima. Luego se asocian los términos que riman con ilustraciones de los mismos para lograr que los alumnos asocien palabra, concepto, imagen. Se pueden realizar múltiples juegos preparatorios de asociación: números con palabras que riman, palabras que riman con

imágenes, e imágenes con números que riman, etc. Luego se presenta el poema completo en forma de cartel, reemplazando las palabras rima por las imágenes presentadas anteriormente, en forma de pictograma. El verso se puede cantar y además se le puede agregar acciones al cantar. El docente puede pausar antes que se diga cada número o palabra-rima para que sean los chicos los que aporten dichos elementos.

Una segunda actividad se puede hacer en base a una muy conocida Nursery Rhyme, del tipo Nonsense o Sin Sentido. La misma es:

Hey, diddle, diddle, the cat and the fiddle,
The cow jumped over the moon;
The little dog laughed to see such fun,
And the dish ran away with the spoon.

Existen múltiples ilustraciones y pinturas que representan dicha rima, la cual contiene elementos semánticos conocidos por los niños como “cow”, “moon”, “dog”, “cat” y “spoon”. Se pueden hacer tarjetas grandes con los distintos animales y objetos presentados en el poema y pedir a los niños encargados que los muestren cada vez que los escuchan. Es sumamente atractivo hacer una representación dramática de la acción creando disfraces de los distintos personajes. También es posible reemplazar los objetos por otros vistos en clase y buscar palabras que rimen con ellos dentro de la misma estructura del poema. Esta Nursery Rhyme también ha sido adaptado a música y puede ser cantado. Está claro que estas rimas son una fuente inagotable de ideas para el docente, cuya imaginación le permitirá explorarlas al máximo.

Este trabajo intenta rescatar las vivencias que el niño experimenta durante sus primeros encuentros con el poder mágico de la palabra y explorar la aplicación de las Nursery Rhymes en la clase de inglés. La belleza estética y el valor poético de estas expresiones literarias anglosajonas las convierten en un rico recurso didáctico para el desarrollo lingüístico, intelectual y emotivo del niño durante el aprendizaje de una segunda lengua. La relación de estas rimas con la tradición popular inglesa hace que adquieran significancia para el redescubrimiento del folklore y de la cultura británica.

En un mundo signado por la violencia verbal y visual, y acosado por modelos que coartan la creatividad, el uso de la poesía infantil, tanto en la clase de lengua materna como de lengua extranjera, permite a los alumnos experimentar el gozo de la sensibilidad y el vuelo de la imaginación.

Berdiales, G. (1939). *Del Arte de Escribir para los Niños*, Buenos Aires, Eudeba.

Bornemann, E.I. (1977). *Poesía Infantil estudio y antología*, Buenos Aires, Editorial Latina.

- Cameron, L. (2007). *Teaching Languages to Young Learners*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Collie, J. y S. Slater. (2007). *Literature in the Language Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Jesualdo, A. (1963). *La Literatura Infantil*, Buenos Aires, Editorial Losada.
- Lazar, G. (2007). *Literature in the Language Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Nursery Rhymes*. (1969). London, Young World Productions.
- Nursery Rhymes*. (1940). Great Britain, Thomas Nelson and Sons.
- Phillips, S. (1993): *Young Learners*, Oxford, Oxford University Press.
- Pelegrín, A. (1984): *La Aventura de Oír*, Madrid, Editorial Cincel.
- Spiro, J. (2004): *Creative Poetry Writing*, Oxford, Oxford University Press.
- The Nursery Rhymes of Winnie the Pooh*. (1999). Méjico, Scholastic Inc.
- Vale, D., y A. Feunteun. (2006). *Teaching Children English*, Cambridge, Cambridge University Press.